



José Manuel Oliver Frade

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 06/11/2021

v 1.4.3

9950493a024fbf6f0f9618b02da133b6

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Licenciado en Filosofía y Letras (división de Filología Románica, especialidad de Francés) en 1980 y Doctor en Filología en 1990 por la Universidad de La Laguna (ULL), obtuve el Premio Extraordinario de Licenciatura (1982) y el Premio Extraordinario de Doctorado (1992). He realizado estancias de investigación predoctoral en la Université de Paris Sorbonne Nouvelle (julio 1980) y en el Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale de la Université de Poitiers (Francia, julio 1987), así como de carácter posdoctoral en el Centre de Recherche sur la Littérature de Voyages de la Université de Paris Sorbonne. Desde octubre de 1980 he impartido clases de numerosas asignaturas, principalmente en la licenciatura de Filología Francesa y en el Grado de Estudios Francófonos Aplicados de la ULL; igualmente he participado como docente en diversos másteres y programas de doctorado de la ULL, en la Universidad de Sevilla, en la Universidad Complutense de Madrid, en la Universidad de Málaga, en la Universidad de Córdoba y en la Universidad Autónoma del Estado de México. Soy autor de un centenar de trabajos (entre libros, artículos en revistas, capítulos de libro, reseñas, notas, documentos digitales...) publicados en su mayoría en editoriales de reconocido prestigio en el ámbito de los estudios filológicos. Mi actividad investigadora se ha desarrollado durante mucho tiempo en el marco de proyectos de investigación financiados en convocatorias competitivas; entre 2002 y 2015 he sido Investigador Principal de cuatros proyectos consecutivos del Plan Nacional de I+D dedicados a la literatura del viaje y su traducción y a las relaciones interculturales franco-canarias. Los trabajos derivados de esta línea de investigación se han desarrollado en el seno del grupo consolidado de investigación Fran-Can, creado y coordinado por mí. Desde 2017 dirijo la Cátedra Cultural "Alexander von Humboldt y Sabin Berthelot" de la ULL.

Mi recorrido académico ha sido reconocido por la Comisión Nacional de Evaluación de la Actividad Investigadora (3 sexenios de investigación y 1 sexenio de transferencia del conocimiento), por la Agencia Canaria de Evaluación y Mejora de la Calidad Docente (reconocimiento de la totalidad de tramos por "Méritos docentes", "Méritos investigadores" y "Servicios Institucionales"), por la ULL a través del programa DOCENTIA (98'75% en 2011 y 100% en 2017), así como por la Asociación de Francesistas de la Universidad Española al nombrarme Socio de Honor en 2016. Desde 2005 soy director de /Çédille, revista de estudios franceses/, publicación electrónica creada por mí al amparo de la entonces llamada Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española y que se encuentra indexada de manera destacada en las más importantes bases de datos y sistemas de evaluación (Scopus, SJR, ESCI-WoS, Erih Plus, sello de calidad FECyT, Dialnet Métricas, MIAR, CarhusPlus, etc.). Además, soy subdirector de la /Revista de Filología/ (ULL) y miembro del comité científico asesor y evaluador externo de distintas revistas y publicaciones filológicas y de Humanidades nacionales y extranjeras, así como de diferentes agencias y entidades. Por otra parte he desarrollado una importante labor de gestión en la universidad, ocupando numerosos puestos, entre los que destaco los de director de departamento, decano y vicerrector.



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

ResearchGate: 13'95 https://www.researchgate.net/profile/Jose_Oliver-Frade [5/02/2021]

Google Académico: <https://scholar.google.es/citations?user=EJZmO8oAAAAJ&hl=es>

Índice H: 5

ORCID [incompleto]: <http://orcid.org/0000-0003-1263-8274>

Portal de la Investigación ULL [en colaboración con Dialnet]: <https://portalciencia.ull.es/investigadores/81194/detalle>

José Manuel Oliver Frade

Apellidos: Oliver Frade
Nombre: José Manuel
DNI: [REDACTED]
Fecha de nacimiento: [REDACTED]
Sexo: Hombre
Nacionalidad: España
País de nacimiento: España
C. Autón./Reg. de nacimiento: [REDACTED]
Provincia de contacto: [REDACTED]
Ciudad de nacimiento: [REDACTED]
Dirección de contacto: Sección de Filología - Facultad de Humanidades - ULL
Resto de dirección contacto: Campus de Guajara s/n
Código postal: 38271
País de contacto: España
C. Autón./Reg. de contacto: Canarias
Ciudad de contacto: La Laguna
Teléfono fijo: [REDACTED]
Fax: [REDACTED]
Correo electrónico: joliver@ull.edu.es
Teléfono móvil: [REDACTED]
Página web personal: <http://joliver/webs.ull.es>

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de La Laguna
Tipo de entidad: Universidad
Categoría profesional: Titular de Universidad
Gestión docente (Sí/No): Si
Ciudad entidad empleadora: San Cristóbal de La Laguna, Canarias, España
Teléfono: 922317692
Correo electrónico: joliver@ull.edu.es
Fecha de inicio: 23/08/1991
Modalidad de contrato: Funcionario/a
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de La Laguna	Coordinador de Calidad e Innovación Docente de la Facultad de Filología	01/07/2008
2	Universidad de La Laguna	Director del Departamento de Filología Francesa y Románica	22/05/2001
3	Universidad de La Laguna	Vicerrector de Alumnado	17/07/1996
4	Universidad de La Laguna	Director de Relaciones Institucionales adjunto al Rector	01/03/1995
5	Universidad de La Laguna	Decano de la Facultad de Filología	15/12/1992

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
6	Universidad de La Laguna	Vicedecano de la Facultad de Filología	01/11/1990
7	Universidad de La Laguna	Profesor Titular de Universidad Interino con dedicación a tiempo completo	12/06/1990
8	Universidad de La Laguna	Profesor Asociado con dedicación a tiempo completo	01/10/1987
9	Universidad de La Laguna	Secretario del Departamento de Filología Moderna	25/04/1987
10	Universidad de La Laguna	Profesor Colaborador (O.M. 21.10.1982) con dedicación exclusiva	01/01/1983
11	Universidad de La Laguna	Profesor encargado de curso (nivel D) con dedicación exclusiva	01/10/1980
12	Universidad de La Laguna	Miembro de la Comisión de Publicaciones	27/06/2017
13	Universidad de La Laguna	Miembro del Comité Asesor Editorial (por Humanidades y CCSS)	27/06/2017
14	Universidad de La Laguna	Coordinador del área de conocimiento de Filología Francesa	25/11/2016
15	Universidad de La Laguna	Coordinador Académico del Grado en Estudios Francófonos Aplicados	20/05/2013

- Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Coordinador de Calidad e Innovación Docente de la Facultad de Filología
Fecha de inicio-fin: 01/07/2008 - 20/03/2013
- Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Director del Departamento de Filología Francesa y Románica
Fecha de inicio-fin: 22/05/2001 - 19/02/2004
- Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Vicerrector de Alumnado
Fecha de inicio-fin: 17/07/1996 - 26/03/1999
- Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Director de Relaciones Institucionales adjunto al Rector
Fecha de inicio-fin: 01/03/1995 - 16/07/1996
- Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Decano de la Facultad de Filología
Fecha de inicio-fin: 15/12/1992 - 28/02/1995
- Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Vicedecano de la Facultad de Filología
Fecha de inicio-fin: 01/11/1990 - 14/12/1992
- Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad Interino con dedicación a tiempo completo
Fecha de inicio-fin: 12/06/1990 - 22/08/1991



- 8** Entidad empleadora: Universidad de La Laguna Tipo de entidad: Universidad
Categoría profesional: Profesor Asociado con dedicación a tiempo completo
Fecha de inicio-fin: 01/10/1987 - 11/06/1990
- 9** Entidad empleadora: Universidad de La Laguna Tipo de entidad: Universidad
Categoría profesional: Secretario del Departamento de Filología Moderna
Fecha de inicio-fin: 25/04/1987 - 01/02/1989
- 10** Entidad empleadora: Universidad de La Laguna Tipo de entidad: Universidad
Departamento: Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: Profesor Colaborador Gestión docente (Sí/No): Si
(O.M. 21.10.1982) con dedicación exclusiva
Fecha de inicio-fin: 01/01/1983 - 30/09/1987
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
- 11** Entidad empleadora: Universidad de La Laguna Tipo de entidad: Universidad
Departamento: Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: Profesor encargado de Gestión docente (Sí/No): Si
curso (nivel D) con dedicación exclusiva
Fecha de inicio-fin: 01/10/1980 - 31/12/1982
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
- 12** Entidad empleadora: Universidad de La Laguna Tipo de entidad: Universidad
Categoría profesional: Miembro de la Comisión de Publicaciones
Fecha de inicio: 27/06/2017
- 13** Entidad empleadora: Universidad de La Laguna Tipo de entidad: Universidad
Categoría profesional: Miembro del Comité Asesor Editorial (por Humanidades y CCSS)
Fecha de inicio: 27/06/2017
- 14** Entidad empleadora: Universidad de La Laguna Tipo de entidad: Universidad
Categoría profesional: Coordinador del área de conocimiento de Filología Francesa
Fecha de inicio: 25/11/2016
- 15** Entidad empleadora: Universidad de La Laguna Tipo de entidad: Universidad
Categoría profesional: Coordinador Académico del Grado en Estudios Francófonos Aplicados
Fecha de inicio: 20/05/2013



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Grado de Licenciado en Filología
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 05/07/1982
Premio: Premio extraordinario de licenciatura
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciado en Filosofía y Letras (Filología Románica - Francés)
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 06/1980

Doctorados

Programa de doctorado: Filología
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 24/03/1990
Título de la tesis: Estudio de Piramus et Tisbé: fonética, morfosintaxis, léxico.
Director/a de tesis: M^a Aurora Aragón Fernández
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Premio extraordinario doctor: Si **Fecha de obtención:** 1990

Otra formación universitaria de posgrado

Titulación de posgrado: Curso de Aptitud Pedagógica
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Fecha de titulación: 1981

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** Curso de iniciación para editores OJS - RECYT
Entidad de titulación: Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología **Tipo de entidad:** Fundación
Fecha de finalización: 28/10/2016 **Duración en horas:** 12 horas



- 2 Título de la formación:** El proceso de renovación de la acreditación: resultado de aprendizaje y resultado de autoinforme de evaluación
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/01/2015 **Duración en horas:** 8 horas
- 3 Título de la formación:** Elaboración de autoinformes de evaluación para el proceso de renovación de la acreditación
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/01/2015 **Duración en horas:** 4 horas
- 4 Título de la formación:** Resolución de prácticas referente a búsquedas de información general y específica en bases de datos de Ciencias Sociales y Jurídicas, Artes y Humanidades
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 04/12/2012 **Duración en horas:** 20 horas
- 5 Título de la formación:** Metodologías y estrategias docentes de las prácticas de empresa y los proyectos de fin de grado
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 12/04/2012 **Duración en horas:** 10 horas
- 6 Título de la formación:** Gestor de contenidos en la página web de la ULL
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/06/2011 **Duración en horas:** 8 horas
- 7 Título de la formación:** Formación SCIVERSE/SCOPUS.
Entidad de titulación: FECYT **Tipo de entidad:** Fundación
Fecha de finalización: 27/04/2011 **Duración en horas:** 2 horas
- 8 Título de la formación:** La evaluación de la actividad docente del profesorado (DOCENTIA-ULL)
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 25/11/2010 **Duración en horas:** 2 horas
- 9 Título de la formación:** Introducción al diseño, organización y gestión del aula virtual
Entidad de titulación: Facultad de Filología de la Universidad de La laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 27/07/2010 **Duración en horas:** 10 horas
- 10 Título de la formación:** Sistema de garantía interna de calidad (programa AUDIT. Convocatoria 2008/2009)
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 15/07/2009 **Duración en horas:** 3 horas
- 11 Título de la formación:** Lodel, utilisateurs
Entidad de titulación: Revues.org **Tipo de entidad:** Centro Tecnológico
Fecha de finalización: 06/02/2009 **Duración en horas:** 20 horas
- 12 Título de la formación:** Jornadas de Convergencia Europea. Implicaciones del Sistema de Transferencia del Crédito Europeo (ECTS)
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/04/2004 **Duración en horas:** 12 horas



- 13 Título de la formación:** Estrategias metodológicas participativas en el aula universitaria
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 22/04/2004 **Duración en horas:** 4 horas
- 14 Título de la formación:** Elaboración de tutoriales web para la docencia universitaria (módulo C)
Entidad de titulación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 09/07/2001 **Duración en horas:** 20 horas

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	C2	C2	C2	C2	C2
Inglés		A1			
Italiano		B1	A2	A2	A1

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** Metodología de la investigación en Arte y Humanidades
Titulación universitaria: Programa de Doctorado en Arte y Humanidades
Fecha de inicio: 15/01/2019 **Fecha de finalización:** 16/01/2019
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
- 2 Nombre de la asignatura/curso:** Metodología de la investigación en Arte y Humanidades
Titulación universitaria: Programa de Doctorado en Arte y Humanidades
Fecha de inicio: 15/11/2017 **Fecha de finalización:** 16/11/2017
Entidad de realización: Universidad de La Laguna
- 3 Nombre de la asignatura/curso:** Iniciarse en la actividad investigadora: algunas cuestiones prácticas
Titulación universitaria: Doctorado en Estudios Franceses
Fecha de inicio: 20/04/2017 **Fecha de finalización:** 20/04/2017
Entidad de realización: Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 4 Nombre de la asignatura/curso:** Metodología de la investigación en Arte y Humanidades
Titulación universitaria: Programa de Doctorado en Arte y Humanidades
Fecha de inicio: 01/12/2016 **Fecha de finalización:** 02/12/2016
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
- 5 Nombre de la asignatura/curso:** El trabajo de investigación en Filología: de su concepción a su publicación
Titulación universitaria: Programa de Doctorado en Estudios Filológicos
Fecha de inicio: 15/12/2015 **Fecha de finalización:** 15/12/2015
Entidad de realización: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad



- 6** **Nombre de la asignatura/curso:** Metodología de la investigación en Arte y Humanidades
Titulación universitaria: Programa de Doctorado en Arte y Humanidades
Fecha de inicio: 29/06/2015 **Fecha de finalización:** 30/06/2015
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
- 7** **Nombre de la asignatura/curso:** Prácticas externas I
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados
Fecha de inicio: 09/2016
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 8** **Nombre de la asignatura/curso:** Prácticas externas I
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados
Fecha de inicio: 09/2016
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 9** **Nombre de la asignatura/curso:** Publicaciones digitales
Titulación universitaria: Máster Universitario en Lingüística Aplicada a las Tecnologías del Lenguaje y Gestión de Textos
Fecha de inicio: 09/2013
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 10** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de comprensión y expresión en francés II
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados
Fecha de inicio: 09/2013
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 11** **Nombre de la asignatura/curso:** Grandes obras de la literatura francesa II
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados
Fecha de inicio: 09/2011
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 12** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción francesa I
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados
Fecha de inicio: 09/2011
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 13** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas y métodos de trabajo en estudios francófonos
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados
Fecha de inicio: 09/2010
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 14** **Nombre de la asignatura/curso:** Historia de Francia
Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa
Fecha de inicio: 01/10/1980



Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

15 Nombre de la asignatura/curso: Lengua francesa I
Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa
Fecha de inicio: 01/10/1980

Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

16 Nombre de la asignatura/curso: Teoría literaria [francesa]
Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa
Fecha de inicio: 01/10/1980

Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

17 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: El viaje en lenguaje poético: Canarias en las letras francesas contemporáneas

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórica presencial

Titulación universitaria: Máster oficial "Literaturas hispánicas (catalana, gallega y vasca) en el contexto europeo"

Entidad de realización: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Madrid,

18 Nombre de la asignatura/curso: IV Seminario de formación doctoral 2016-2017: "Iniciarse en la actividad investigadora: algunas cuestiones prácticas"

Tipo de programa: Doctorado/a

Titulación universitaria: Doctorado en Estudios Franceses

Entidad de realización: Universidad Complutense de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología

19 Nombre de la asignatura/curso: Canarias en la encrucijada de la Francofonía

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados

Entidad de realización: Universidad de La Laguna

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

20 Nombre de la asignatura/curso: Canarias en la encrucijada de la Francofonía

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados

Entidad de realización: Universidad de La Laguna

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

21 Nombre de la asignatura/curso: Francofonía

Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa

Entidad de realización: Universidad de La Laguna

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología

22 Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la investigación en filología francesa I

Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa

Entidad de realización: Universidad de La Laguna

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología



- 23** **Nombre de la asignatura/curso:** Lingüística francesa I
Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 24** **Nombre de la asignatura/curso:** Literatura francesa I
Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 25** **Nombre de la asignatura/curso:** Literatura francesa II
Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 26** **Nombre de la asignatura/curso:** Literatura francesa III
Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 27** **Nombre de la asignatura/curso:** Literatura francesa III
Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 28** **Nombre de la asignatura/curso:** Literatura y erotismo
Titulación universitaria: Programa de Doctorado en Filología
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 29** **Nombre de la asignatura/curso:** Panorama de las revistas científicas españolas de traducción: visibilidad e índices de calidad
Titulación universitaria: Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 30** **Nombre de la asignatura/curso:** Recursos para la investigación en Filología
Titulación universitaria: Programa de Doctorado en Filología
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 31** **Nombre de la asignatura/curso:** Teoría y práctica de la traducción francesa II
Titulación universitaria: Licenciado en Filología Francesa
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
- 32** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas y métodos de trabajo en estudios francófonos
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Humanidades (sección de Filología)



- 33** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas y métodos de trabajo en estudios francófonos
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Humanidades (sección de Filología)
- 34** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas y métodos de trabajo en estudios francófonos
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Estudios Francófonos Aplicados
Entidad de realización: Universidad de La Laguna
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1** **Título del trabajo:** Francofonía e interculturalidad a través de la canción en el aula de FLE [TFM]
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Naima Fernández
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 09/2020
- 2** **Título del trabajo:** La interculturalidad franco-canaria en el aula de Francés Lengua Extranjera a través de los viajeros franceses [TFM]
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Daniel Oliva González
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 09/2020
- 3** **Título del trabajo:** La participación de las familias en la escuela. Estudio en el CEIP María del Carmen Fernández Melián [TFG]
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Facultad de Educación de la Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Selena del Carmen Armas Santana
Calificación obtenida: Aprobado
Fecha de defensa: 07/2020
- 4** **Título del trabajo:** La Amazonía tentacular: los escritos de Henri Coudreau, Cândido Rondon y Gastão Cruls
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Daniel Armas Núñez
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 13/12/2019
- 5** **Título del trabajo:** Descripción de las Canarias en la Agence Thompson & Co [TFG]
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Verónica Magdala Quiroz García
Fecha de defensa: 03/2017



- 6** **Título del trabajo:** Entre ficción y realidad: La Canarienne, una novela histórica sobre la conquista de Canarias [TFG]
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alba Castro de León
Fecha de defensa: 09/2016
- 7** **Título del trabajo:** La fealdad como insulto: una aproximación contrastiva (francés-español) [TFG]
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Lara del Rosario Díaz Adrián
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 07/2016
- 8** **Título del trabajo:** La indumentaria popular femenina en Les Miscellanées Canariennes de Sabin Berthelot [TFG]
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de La Laguna
Alumno/a: Denis Cristóbal Santos González
Calificación obtenida: 6'7
Fecha de defensa: 07/2016
- 9** **Título del trabajo:** La evaluación de la traducción: a propósito de Le baobab fou de Ken Bugul
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alba Rodríguez García
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 07/2006
- 10** **Título del trabajo:** Internet en el proceso de enseñanza-aprendizaje del francés lengua extranjera: la problemática de la evaluación en las páginas web Bonjour de France y Polar FLE
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Fiordaliza Tapia Carrasco
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2002
- 11** **Título del trabajo:** El fondo francés de la Biblioteca de Nava
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: M^a del Carmen Marrero Marrero
Calificación obtenida: Sobresaliente por unanimidad
Fecha de defensa: 20/07/1995

Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1 Tipo de evento:** Curso de Especialización
Nombre del evento: Dirección del Curso de Especialización en Lengua Extranjera: francés (Grupo I)
Entidad organizadora: Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias
Tipo de entidad: Consejería
Horas impartidas: 500
Fecha de impartición: 2003
- 2 Tipo de evento:** Curso de Especialización
Nombre del evento: Dirección del Curso de Especialización en Lengua Extranjera: francés (Grupo II)
Entidad organizadora: Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias
Tipo de entidad: Consejería
Horas impartidas: 500
Fecha de impartición: 2003
- 3 Tipo de evento:** Curso de Especialización
Nombre del evento: Curso de Especialización en Lengua Extranjera: francés. Ponencia: "TIC y FLE"
Entidad organizadora: Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias
Horas impartidas: 12
Fecha de impartición: 2003

Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** Circuitos turísticos y rutas literarias: desarrollo, aplicación y actividades
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universidad de Almería
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2015
Duración: 1 año
- 2 Título del proyecto:** Circuitos turísticos a través de textos literarios. Aplicación didáctica a los estudios de turismo dentro de las plataformas virtuales
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universidad de Almería
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de inicio-fin: 2012 - 2014
Duración: 2 años

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

Nombre del evento: VII Jornadas de innovación docente en la Universidad de Almería
Tipo de evento: Jornada
Tipo de participación: Participativo - Póster
Ciudad de celebración: Almería,
Fecha de presentación: 19/06/2013
Entidad organizadora: Universidad de Almería
Circuitos turísticos a través de textos literarios. Aplicación didáctica a los estudios de turismo dentro de las plataformas virtuales [en colaboración con María Loreto Cantçon Rodríguez y Francisco de Asís López Cruces].

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1** **Nombre del grupo:** RELATMIT (Relat de viatges i mite insular. El viatge a les Balears)
Entidad de afiliación: Universitat de les Illes Balears **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 2010
- 2** **Nombre del grupo:** Fran-Can (Relaciones literarias Francia – Canarias)
Objeto del grupo: Filología francesa, literatura de viajes, interculturalidad, francofonía, traducción
Nombre del investigador/a principal (IP): José M. Oliver Frade **Nº de componentes grupo:** 6
Ciudad de radicación: San Cristóbal de La Laguna, Canarias, España
Entidad de afiliación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Nº de tesis dirigidas: 2
Fecha de inicio: 2004

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** El viaje a Canarias y sus escrituras II: catálogo digital de autores y textos
Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio
Entidad de realización: Universidad de La Laguna
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): José M. Oliver Frade
Nº de investigadores/as: 7 **Nº de personas/año:** 7
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Economía y Competitividad
Nombre del programa: Plan Nacional de I+D+i
Cód. según financiadora: FFI2011-25994
Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014 **Duración:** 3 años
Cuantía total: 14.520 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 2** **Nombre del proyecto:** El viaje a Canarias y sus escrituras
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Nº de investigadores/as: 6 **Nº de personas/año:** 6
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Organismo, Otros
Nombre del programa: Plan Nacional de I+D+i
Cód. según financiadora: FFI2008-03695
Fecha de inicio-fin: 01/01/2009 - 31/12/2011 **Duración:** 2 años - 11 meses - 29 días
Cuantía total: 12.000 €



Régimen de dedicación: Tiempo completo

3 Nombre del proyecto: Cultura francesa en España (FRANES)

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universitat de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): José M. Oliver Frade

Nº de investigadores/as: 5

Nº de personas/año: 5

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Nombre del programa: Acciones complementarias

Cód. según financiadora: HUM2006-27996-E

Fecha de inicio-fin: 01/07/2007 - 31/12/2008

4 Nombre del proyecto: Literatura de viajes y traducción: Canarias en los textos franceses

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de La Laguna

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): José M. Oliver Frade

Nº de investigadores/as: 3

Nº de personas/año: 3

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia y Tecnología

Tipo de participación: Investigador principal

Nombre del programa: Plan Nacional de I+D+i

Cód. según financiadora: BFF2002-02483

Fecha de inicio-fin: 01/12/2002 - 31/12/2005

Duración: 3 años

5 Nombre del proyecto: Cultura francesa en España (FRANES) [2ª edición]

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universitat de Barcelona

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): José M. Oliver Frade

Nº de investigadores/as: 5

Nº de personas/año: 5

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Nombre del programa: Acciones complementarias

Cód. según financiadora: FFI2008-02369-E/FILO

Fecha de inicio: 01/03/2009

Duración: 1 año - 3 meses - 26 días

6 Nombre del proyecto: Biblioteca electrónica del viaje a España

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universitat de Barcelona

Tipo de entidad: Universidad

Nº de investigadores/as: 5

Nº de personas/año: 5

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Nombre del programa: Plan Nacional de I+D+i (Acciones complementarias)

Cód. según financiadora: HUM2006-26503-E

Fecha de inicio: 01/01/2006

Duración: 1 año - 11 meses - 29 días

Cuántía total: 0 €



- 7** **Nombre del proyecto:** Relaciones interculturales franco-canarias: literatura y traducción
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de La Laguna
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): José M. Oliver Frade
Nº de investigadores/as: 4 **Nº de personas/año:** 4
Entidad/es financiadora/s:
Ministerio de Educación y Ciencia
Nombre del programa: Plan Nacional de I+D+i
Cód. según financiadora: HUM2005-05785
Fecha de inicio: 31/12/2005 **Duración:** 3 años - 1 día
Cuantía total: 19.040 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 8** **Nombre del proyecto:** Traducción y recepción del texto extranjero: ámbito hispanofrancés
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universitat de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Nº de investigadores/as: 4 **Nº de personas/año:** 4
Entidad/es financiadora/s:
Ministerio de Educación y Ciencia
Nombre del programa: Acciones complementarias
Cód. según financiadora: HUM2005-25419-E
Fecha de inicio: 01/03/2005 **Duración:** 1 año - 29 días
Cuantía total: 0 €
- 9** **Nombre del proyecto:** Literatura de viajes y exploraciones científicas francesas a Canarias. Antología de textos
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de La Laguna
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): José M. Oliver Frade
Nº de investigadores/as: 4 **Nº de personas/año:** 4
Entidad/es financiadora/s:
Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo Tecnológico e Innovación. ULL
Tipo de participación: Investigador principal
Cód. según financiadora: -
Fecha de inicio: 01/03/2001 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 4.507,59 €
- 10** **Nombre del proyecto:** Canarias en los libros de viajes franceses
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de La Laguna
Nº de investigadores/as: 0 **Nº de personas/año:** 0
Entidad/es financiadora/s:
Consejería de Educación, Cultura y Deportes. CAC
Tipo de participación: Miembro de equipo
Cód. según financiadora: 21/08.03-40
Fecha de inicio: 24/09/1992 **Duración:** 3 años



11 Nombre del proyecto: Traducción anotada del libro de Aldebrandino de Siena Le Régime du corps, tratado de medicina, higiene y dietética del siglo XIII

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Dulce Mª González Doreste

Nº de investigadores/as: 3

Nº de personas/año: 0

Entidad/es financiadora/s:

Consejería de Educación, Cultura y Deportes. CAC

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: 91/203

Fecha de inicio: 01/01/1992

Duración: 1 año - 1 día

12 Nombre del proyecto: Análisis del léxico de textos literarios franceses de la Edad Media

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad

Nº de investigadores/as: 7

Nº de personas/año: 0

Entidad/es financiadora/s:

Consejería de Educación, Cultura y Deportes. CAC

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: X

Fecha de inicio: 01/01/1990

Duración: 1 año

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Hernández Hernández; José M. Oliver Frade; Alberto Relancio Menéndez

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información

Ciudad entidad financiadora: Canarias, España

Fecha de inicio: 2007

Duración: 2 años



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Cristina G. de Uriarte Marrón; José M. Oliver Frade. Canarias en las publicaciones periódicas francesas de la segunda mitad del siglo XIX. *Recherches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*. 26, pp. 97 - 118. Presses de l'Université de Strasbourg, 2021.
Tipo de producción: Artículo científico
- 2** José M. Oliver Frade. La mise en fiction d'un voyage insulaire chez Ignacio Aldecoa et Emmanuel Hocquard. Thélème. *Revista Complutense de Estudios Franceses*. 31 - 2, pp. 315 - 328. 2016.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 3** Les Canaries au carrefour des grandes campagnes maritimes du XVIIIe siècle. Études sur le XVIIIe siècle. 38, pp. 71 - 83. Université Libre de Bruxelles, 2010.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 4** De excursión por Gran Canaria con la Agencia Thompson. Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento. 11, pp. 73 - 77. 2007.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 5** Joseph Pitard und die Kanarischen Inseln: Seine Reisen und Texte. *Almogaren*. XXXVIII, pp. 123 - 134. Institutum Canarium de Viena, 2007.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 6** Nuevos datos sobre la relación de Joseph Pitard y Louis Proust con Canarias. *Revista de Filología*. 25, pp. 483 - 492. Universidad de La Laguna, 2007.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 7** Santa Cruz de Tenerife, 1905: crónica francesa de una corrida de toros. Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento. 11, pp. 78 - 81. 2007.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 8** Una intriga tinerfeña de Jacques Sadoul. Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento. 11, pp. 87 - 91. 2007.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 9** Clara Curell Aguilà. Ejercicios de traducción poética: Sous le soleil de Max Elskamp. *Anales de Filología Francesa*. 12, pp. 301 - 317. Universidad de Murcia, 2004.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** José M. Oliver Frade. El verdino de Valentine Penrose. Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento. 7, pp. 71 - 78. Zasterle AC, 2004.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista



- 11** José M. Oliver Frade. Addenda a "Veinte años de años de investigación semántica en la Universidad de La Laguna". Revista de Filología. 10, pp. 395 - 397. Universidad de La Laguna, 1991.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 12** Notas lexicológicas sobre la historia de larmoyer y pleurer. Revista de Filología. 10, pp. 315 - 328. Universidad de La Laguna, 1991.
Tipo de producción: Artículo científico
- 13** Dolores García Padrón; José M. Oliver Frade. Veinte de años de investigación semántica en la Universidad de La Laguna. Revista de Filología. 6-7, pp. 335 - 346. 1988.
Tipo de producción: Artículo científico
- 14** Dulce M^a González Doreste. Notas sobre un cambio semasiológico: del latín firmare al francés fermer. Revista de Filología. 5, pp. 159 - 166. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1986.
Tipo de producción: Artículo científico
- 15** Piramus et Tisbé: traducción y estudio lingüístico. Anuario 81-82. tomo I - libro 2^o, pp. 132 - 144. Secretariado de Publicaciones de la ULL, 1984.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Libro
- 16** José M. Oliver Frade; Clara Curell Aguilà; Cristina G. de Uriarte Marrón; Berta Pico Graña. Louis Cordier, el primer geólogo en Tenerife. 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 316, pp. 10 - 11. La Opinión de Tenerife, 08/07/2006.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 17** José M. Oliver Frade; Clara Curell Aguilà. Michel Houellebecq y la fascinación por Lanzarote. 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 316, pp. 4 - 5. La Opinión de Tenerife, 08/07/2006.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 18** Cristina G. de Uriarte Marrón; José M. Oliver Frade; Berta Pico Graña. Louis Feuillée, iniciador de las exploraciones científicas en Canarias. 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 310, pp. 11 - 12. La Opinión de Tenerife, 27/05/2006.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 19** José M. Oliver Frade; Clara Curell Aguilà. Los poemas canarios de Jean Camp (III): Carnaval en versos franceses. 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 299, pp. 6 - 7. La Opinión de Tenerife, 04/03/2006.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 20** Clara Curell Aguilà. Los poemas canarios de Jean Camp (II): homenaje a Pedro García Cabrera. 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 281, pp. 12 - 13. La Opinión de Tenerife, 29/10/2005.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 21** José M. Oliver Frade; Clara Curell Aguilà. Los poemas canarios de Jean Camp (I). 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 229, pp. 12 - 13. La Opinión de Tenerife, 17/07/2004.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista



- 22** José M. Oliver Frade. Un poema tinerfeño de Valentine Penrose. 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 203, pp. 12 - 13. La Opinión de Tenerife, 10/01/2004.
Tipo de producción: Artículo de divulgación
- 23** José M. Oliver Frade. [La biblioteca personal de] Proust en Internet. Para conocer a Proust. 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 149, pp. 8 - 9. La Opinión de Tenerife, 21/11/2002.
Tipo de producción: Artículo de divulgación
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 24** Hugolatría virtual. 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 117, pp. 6 - 6. La Opinión de Tenerife, 28/02/2002.
Tipo de producción: Artículo de divulgación
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 25** Clara Curell. La dimensión cultural de la traducción: a propósito de la versión española de "Le cahier de Jonathan" de Daniel Maximin. Evocar la literatura francesa y francófona de la modernidad. Homenaje a Àngels Santa. pp. 497 - 509. Ediciones de la Universitat de Lleida / Page?s Editors, 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 26** Escrituras de un escenario turístico: Michel Houellebecq y la isla de Lanzarote. Flavia Aragón & José A. López (eds.): Historias de viajes. Una perspectiva plural. pp. 429 - 446. Peter Lang, 2017.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 27** José M. Oliver Frade. Tras el rastro de la Atlántida: el viaje de Louis Cordier a Tenerife (1803). Germán Santana Henríquez y Luis Miguel Pino Campos (eds.): Paideia kai Zetesis. Homenaje a Marcos Martínez. pp. 579 - 590. Ediciones Clásicas, 2017.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 28** José M. Oliver Frade; Clara Curell Aguilà. El crucero macaronésico de Jules Verne. María Teresa García Castanyer, Lluna LLecha-Llop García & Alicia Piquer Desvaux (éds.), Présences et interférences franco-ibériques: langue, littérature et culture. pp. 385 - 396. Peter Lang, 2016.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 29** Clara Curell Aguilà; José M. Oliver Frade. Entre lirismo y exotismo: el reto de traducir a Ernest Pépin. María del Carmen Fumero Pérez y José Juan Batista Rodríguez (eds.): Cuestiones de lingüística teórica y aplicada. pp. 161 - 170. Peter Lang, 2015.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 30** José M. Oliver Frade; Clara Curell Aguilà. Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente. Tomás Gonzalo et al. (eds.): Texto, género y discurso en el ámbito francófono. pp. 731 - 741. Ediciones Universidad, 2015.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 31** Clara Curell; José M. Oliver Frade. Memoria poética del viaje: Michel Cosem y Canarias. Àngels Catena, Marta Estrada, Myriam Mallart et Gemma Ventura (eds.): Les mondes du français. XXI Colloque de l'Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española. Servicio de Publicaciones de la UAB, 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 32** Clara Curell Aguilà; José M. Oliver Frade. La isla de la Graciosa, última escala de un viaje narrativo. Clara Curell, Cristina G. de Uriarte y José M. Oliver (eds.): Estudios franceses en homenaje a Berta Pico. pp. 111 - 119. Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2012.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro

- 33** Clara Curell Aguilà; José M. Oliver Frade; Cristina G. de Uriarte Marrón. Gabriel de Belcastel et les débuts du tourisme de santé aux Canaries. Laurent Tissot (dir.): L'attrait d'ailleurs. Images, usages et espaces du voyage. pp. 103 - 111. París(Francia): Éditions du CTHS, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 34** Clara Curell Aguilà; Cristina G. de Uriarte Marrón; Oliver, José M.. Viajes narrados y palabras viajeras: voces españolas en los relatos de exploración franceses de principios del siglo XX. Ana Clara Santos (coord.), Discontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos. pp. 47 - 55. Faro(Portugal): Universidade do Algarve, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 35** José M. Oliver. Pintando con palabras: naturalistas, exploradores y viajeros ante el paisaje canario. Javier Izquierdo y Rafael Blanco (eds.): Studia ex hilaritate. Homenaje a Alberto Giordano. pp. 187 - 204. Santa Cruz de Tenerife, 2009. ISBN 978-84-8382-967-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 36** José M. Oliver Frade; Clara Curell; Cristina G. de Uriarte. Gerrit Verschuur, un trotamundos en Canarias. José M. Cruz Rodríguez (coord.): Homenaje a la profesora Carmen Dolores Cubillo Ferreira. pp. 235 - 271. Universidad de La Laguna, 2008. ISBN 978-84-7756-728-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 37** Clara Curell; Cristina G. de Uriarte; José M. Oliver Frade. Por un glosario de hispanismos en la literatura de viajes. Àngels Santa y Cristina Solé (eds.): Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas. pp. 634 - 641. Universitat de Lleida y APFUE, 2008. ISBN 978-84612-9667-5
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 38** Cristina G. de Uriarte. Préparatifs, objectifs et résultats du voyage de Louis Feuillée aux Îles Canaries en 1724. Christiane Demeulenaere (ed.): Explorations et voyages scientifiques de l'Antiquité à nos jours. pp. 101 - 117. Éditions du CTHS, 2008. ISBN 978-2-7355-0681-1
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 39** Cristina González de Uriarte Marrón; José M. Oliver Frade. Préparatifs, objectifs et résultats du voyage de Louis Feuillée aux Îles Canaries en 1724. Explorations et voyages scientifiques de l'Antiquité à nos jours. pp. 101 - 117. Éditions du Comité des Travaux Historiques et Sociales, 2008.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 40** José M. Oliver y Clara Curell. Traducir poesía: un poema canario de Max Elskamp. Flor Mª Bango de la Campa et al. (eds.): Intertexto y polifonía. Estudios en homenaje a Mª Aurora Aragón. pp. 1045 - 1050. Universidad de Oviedo, 2008. ISBN 978-84-8317-696-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 41** Berta Pico; José M. Oliver Frade; Clara Curell; Cristina G. de Uriarte. Bory de Saint-Vincent o la pasión por la naturaleza. Miguel Hernández, José M. Oliver y Alberto Relacio (eds.): El descubrimiento científico de las Islas Canarias. pp. 77 - 87. FCOHC, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 42** José M. Oliver. Canarias en la escritura poética de expresión francesa. José M. Oliver et al. (eds.): Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y las culturas. pp. 383 - 401. Peter Lang, 2007. ISBN 978-3-03911-266-1
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 43** José M. Oliver. Exploraciones francesas a Canarias: viaje, ciencia, literatura. Alberto Relancio y Mila Ruiz: Canarias, territorio de exploraciones científicas. pp. 88 - 113. CSIC, 2007. ISBN 978-84-00-08583-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 44** Clara Curell y José M. Oliver. Joseph Pitard, un estudioso de la botánica canaria en los albores del siglo XX. Miguel Hernández, José M. Oliver y Alberto Relacio (eds.): El descubrimiento científico de las Islas Canarias. pp. 271 - 281. FCOHC, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 45** José M. Oliver Frade; Clara Curell. La esperanza compartida: homenaje de Jean Camp a Pedro García Cabrera. M^a Belén Castro Morales (ed.): Actas del Congreso Internacional Pedro García Cabrera. pp. 595 - 607. Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2007. ISBN 978-84-7756-717-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 46** José M. Oliver Frade. Los castillos estrellados de André Breton. Francisco Lafarga, Pedro S. Méndez y Alfonso Saura (eds.): Literatura de viajes y traducción. pp. 255 - 269. Comares, 2007. ISBN 978-84-983-630-81
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 47** José M. Oliver, Clara Curell, Cristina G. de Uriarte y Berta Pico. Louis Cordier y los inicios de los estudios geológicos en Canarias. Miguel Hernández, José M. Oliver y Alberto Relacio (eds.): El descubrimiento científico de las Islas Canarias. pp. 111 - 115. FCOHC, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 48** Cristina G. de Uriarte, José M. Oliver, Clara Curell y Berta Pico. Louis Feuillée, pionero de las expediciones científicas en Canarias. Miguel Hernández, José M. Oliver y Alberto Relacio (eds.): El descubrimiento científico de las Islas Canarias. pp. 47 - 53. FCOHC, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 49** José M. Oliver y Clara Curell. Más allá de las nubes, primeras observaciones astronómicas en Canarias. Miguel Hernández, José M. Oliver y Alberto Relacio (eds.): El descubrimiento científico de las Islas Canarias. pp. 239 - 249. FCOHC, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 50** Francisco Lafarga; José M. Oliver Frade; Àngels Santa. Historia, literatura, interculturalidad. Estudios en curso sobre recepción e imagen de Francia en España. Manuel Bruña et al. (eds): La cultura del otro: español en Francia, francés en España. pp. 33 - 58. Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española, Société des Hispanistas Français y Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, 2006. ISBN 978-84-96377-85-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 51** De Tenerife a Valentine Penrose. Homenaje al profesor Francisco Javier Hernández. pp. 419 - 431. Universidad de Valladolid, 2005. ISBN 84-608-0269-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 52** José M. Oliver Frade; Clara Curell. Tres poemas insulares de Abdellatif Laâbi: una propuesta de traducción poética. Espace et texte. Études françaises et francophones. pp. 1757 - 1767. Universidad de Alicante, 2005. ISBN 84-7908-851-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 53** Clara Curell Aguilà; Cristina G. de Uriarte Marrón; José M. Oliver Frade. El paisaje canario en los relatos de viajes franceses de la época romántica. Helena Carvalhão Buescu et al. (eds.), Corpo e Paisagem Românticos. pp. 211 - 222. Edições Colibri, 2004.
Tipo de producción: Capítulo de libro
- 54** José M. Oliver Frade. Invitación al viaje: Internet y literatura francesa. Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu. pp. 923 - 947. Universidad de La Laguna, 2004. ISBN 84-7756-602-X
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 55** José M. Oliver Frade. Nuevas consideraciones sobre el programa iconográfico del Roman de la Rose de Guillaume de Lorris (ms. Vitr. 24/11 de la BNE). Ignacio Iñarrea Las Heras y M^a Jesús Salinero Cascante (coord.), El texto como encrucijada. Estudios franceses y francófonos. pp. 97 - 114. Universidad de La Rioja, 2004. ISBN 84-95301-64-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 56** José M. Oliver Frade; Dulce M^a González Doreste. La mise en page de la fiesta en un manuscrito del Roman de la Rose. Domingo Pujante González, Elena Real, Dolores Jiménez Plaza, Adela Cortijo Talavera (eds.), Écrire, traduire, représenter la fête. pp. 57 - 70. Universitat de València, 2001.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 57** Texto e imagen: acerca de algunas miniaturas del Roman de la Rose de Guillaume de Lorris. Montserrat Serrano Mañes, Lina Avendaño Anguita, María del Carmen Molina Romero (coord.), La Philologie française à la croisée de l'an 2000. Panorama linguistique et littéraire. pp. 169 - 178. APFFUE y Universidad de Granada, 2000.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 58** Léxico y traducción: a propósito de la lengua francesa medieval. F. Lafarga, A. Ribas y M. Tricás (eds.), La traducción. Metodología / Historia / Literatura. Ámbito hispanofrancés. pp. 217 - 224. PPU, 1995.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 59** Datos para el estudio del sujeto pronominal en francés antiguo. Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez. pp. 587 - 598. Ediciones Universidad de Salamanca, 1991.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 60** Sobre el uso del adjetivo en francés antiguo. M^a Ángeles Álvarez Martínez (ed.): Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX aniversario. pp. 1131 - 1141. Gredos, 1990.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

- 61** Consideraciones sobre la relación semántica de 'fleche' y 'saiete' en francés antiguo. Andrés Sánchez Robayna, Fernando Galván Reula y Berta Pico Graña (eds.), In Memoriam Inmaculada Corrales. pp. 357 - 370. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1987.
Tipo de producción: Capítulo de libro
- 62** Clara Curell Aguilà; Cristina González de Uriarte Marrón; José M. Oliver Frade. Estudios franceses en homenaje a Berta Pico. Estudios franceses en homenaje a Berta Pico. pp. 1 - 355. Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2012.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 63** José M. Oliver (traductor). Ernest Pépin: Solo de islas. Odisea de la ciudad. Ernest Pépin: Solo de islas. Odisea de la ciudad. Septenio (Gobierno de Canarias, 2010. ISBN 978-84-7947-556-7
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 64** Miguel Hernández, José M. Oliver y Alberto Relancio. Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas. Catálogo de la exposición. FCOHC, 2007.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 65** José M. Oliver Frade; Alberto Relancio Menéndez. El descubrimiento científico de las Islas Canarias. FCOHC, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 66** José M. Oliver, Clara Curell, Cristina G. de Uriarte y Berta Pico (eds.). Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas. pp. 1 - 550. Peter Lang, 2007. ISBN 978-3-03911-266-1
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 67** José M. Oliver. Louis Proust y Joseph Pitard: Las Islas Canarias. Descripción de Tenerife. Estudio introductorio, traducción y notas. Ediciones Idea, 2007. ISBN 9788483820353
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 68** Alejandro Cioranescu: Crónicas francesas de la conquista de Canarias. Le Canarien [Nueva edición al cuidado de José M. Oliver Frade y Antonio Álvarez de la Rosa]. pp. 1 - 251. Ediciones Idea, 2004. ISBN 84-96407-00-4
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 69** José M. Oliver (coord.). Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu. Universidad de La Laguna, 2004. ISBN 84-7756-602-X
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 70** 1; Marcos Martínez; Dolores García Padrón; Dolores Corbella; Cristóbal Corrales; Francisco J. Cortés; José S. Gómez Soliño; Laura Izquierdo; José M. Oliver Frade; Berta Pico; Luis Miguel Pino; Francisca Plaza; Germán Santana. Cien años de investigación semántica, de Michel Breal a la actualidad : actas del Congreso Internacional de Semántica. Ediciones Clásicas, 2000.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

- 71** José M. Oliver Frade; Pedro Álvarez. El alumnado de nuevo ingreso en la ULL. Orientación y transición a la enseñanza superior. pp. 1 - 115. Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2000. ISBN 84-7756-497-3
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 72** Estudio de "Piramus et Tisbé": fonética, morfosintaxis, léxico. pp. 1 - 1064. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1991.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 73** Miguel Ángel García Peinado; José Manuel Oliver Frade; Alfonso Corbacho Sánchez. La traducción especializada, vertientes y modalidades: aplicaciones teóricas y prácticas. Miguel Angel García Peinado, José Manuel Oliver Frade & Alfonso Corbacho Sánchez (eds): La traducción especializada, vertientes y modalidades: aplicaciones teóricas y prácticas. Atrio, 2016.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
- 74** Percepciones del extranjero y de lo extranjero en la literatura de expresión francesa. Çédille, revista de estudios franceses. Monografías - 3, pp. 1 - 255. Asociación de Francesistas de la Universidad Española y Universidad de La Laguna, 2013. ISSN 1699-4949
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 75** José M. Oliver. Las Islas Canarias (d)escritas en letras francesas. Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento. 11, pp. 7 - 95. AC Zasterle, 2007. ISSN 1575-8621
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 76** José M. Oliver. Versos de Ernest Pépin para Haití. 2•C Revista semanal de Ciencia y Cultura. 468, pp. 7 - 7. La Opinión de Tenerife, 06/02/2010.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 77** Jean Grosjean, Desierto a prueba [Traducción del francés de José M. Oliver]. Can Mayor. 23, pp. 2 - 2. 2008.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 78** José M. Oliver; Clara Curell. André Classe, Las lenguas silbadas, esqueletos informativos del lenguaje [Traducción y notas de José M. Oliver y Clara Curell]. José Juan Batista y Marcial Morera (eds.), El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos. pp. 153 - 161. Academia Canaria de la Lengua, 2007.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 79** José M. Oliver. Joseph Lajard, El lenguaje silbado de Canarias [Traducción y notas de José M. Oliver y Clara Curell]. José Juan Batista y Marcial Morera (eds.), El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos. pp. 63 - 75. Academia Canaria de la Lengua, 2007.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 80** José M. Oliver; Clara Curell. René Verneau, El lenguaje sin palabras [Traducción y notas de José M. Oliver y Clara Curell]. José Juan Batista y Marcial Morera (eds.), El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos. pp. 85 - 92. Academia Canaria de la Lengua, 2007.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro



- 81** José M. Oliver; Clara Curell. Robert Ricard, A propósito del lenguaje silbado de las Islas Canarias [Traducción y notas de José M. Oliver y Clara Curell]. José Juan Batista y Marcial Morera (eds.), El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos. pp. 97 - 99. Academia Canaria de la Lengua, 2007.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 82** Clara Curell; José M. Oliver Frade. Abdellatif Laâbi: "Las islas eternas". Can Mayor. 10, pp. 14 - 15. 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 83** Alejandro Cioranescu, Las palabras mágicas [Traducción del francés, introducción y notas de Antonio Álvarez y José M. Oliver]. pp. 1 - 34. Cabildo Insular de Tenerife, 2001.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 84** Emmanuel Guigon, "Orihuela: Ushuaia" [Traducción del francés de José M. Oliver y José M^a Real]. Catálogo de la exposición Orihuela: Ushuaia. Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna, 1999.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística
- 85** Raffaele Cascone, "Marco Ceccioni, 'diablo-ángel' entre el ciberespacio dionisiaco y el advenimiento del Otro" [Traducción del italiano de José M. Oliver]. Catálogo de la exposición de Marco Ceccioni en la Sala Paraninfo. Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de La Laguna, 1992.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística
- 86** Pierre Veltz, "Informatización de las industrias manufactureras e intelectualización de la producción" [Traducción del francés de José M. Oliver y Ana M^a Real]. Tempora. Pasado y presente de la Educación. 17-18, pp. 117 - 135. Universidad de La Laguna, 1991.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 87** Michael Huberman, "Las fases de la profesión docente. Ensayo de descripción y previsión" [Traducción del francés de José M. Oliver y Santiago Arencibia]. Curriculum. 2, pp. 139 - 159. Universidad de La Laguna, 1990.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 88** Francesco Tonucci, "Un pequeño gran hombre" [Traducción del italiano por José M. Oliver Frade]. Marañuela. 4, pp. 26 - 26. 1987.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 89** Gianni Rodari, "Paroles per giocare / Palabras para jugar" [Traducción del italiano por José M. Oliver Frade]. Marañuela. 4, pp. 16 - 20. 1987.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 90** Gianni Rodari, "¿Qué espacio ocupa hoy la fantasía?" [Traducción del italiano por José M. Oliver Frade]. Marañuela. 4, pp. 6 - 8. 1987.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 91** José M. Oliver Frade. Bérroul: Tristán e Iseo. Edición de Roberto Ruiz Capellán (Madrid, Cátedra, 1985). Revista de Filología. 5, pp. 234 - 241. Universidad de La Laguna, 1986.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 92** José M. Oliver Frade. La Chanson de Roland, El cantar de Roldán y el Roncesvalles Navarro por Martín de Riquer (Barcelona, El festín de Esopo, 1983). Revista de Filología Románica. III, pp. 357 - 359. Universidad Complutense de Madrid, 1985.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista



- 93** José M. Oliver Frade. Bibliografía. Miguel Hernández (ed.), Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas. Cuaderno de actividades. pp. 133 - 139. FCOHC, 2008.
Tipo de producción: Revisión bibliográfica **Tipo de soporte:** Libro
- 94** José M. Oliver Frade. Circuitos turísticos a través de textos literarios. Aplicación didáctica a los estudios de turismo dentro de las plataformas virtuales. M^a Loreto Cantón Rodríguez (coord.), VII Memoria sobre innovación docente en la Universidad de Almería. Universidad de Almería, 2014.
Tipo de producción: Informe científico-técnico

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** El tratamiento de los referentes culturales en la versión francesa de la obra de Alexis Ravelo
Nombre del congreso: VI Coloquio de Lingüística del INULAB
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: La Laguna, Canarias, España
Fecha de celebración: 02/05/2018
Fecha de finalización: 03/05/2018
Entidad organizadora: Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello
Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación
José M. Oliver Frade; Clara Curell.
- 2** **Título del trabajo:** El tratamiento de los canarismos en la traducción francesa de la obra de Alexis Ravelo
Nombre del congreso: XIV Congreso Internacional traducción, Texto e Interferencias: "Traducción especializada, terminología y lenguas de especialidad"
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Jaén, Andalucía, España
Fecha de celebración: 06/07/2017
Fecha de finalización: 08/07/2017
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba, Universidad de Jaén y CSIC
José M. Oliver Frade.
- 3** **Título del trabajo:** Entre calidad y visibilidad: presencia de la investigación traductológica en revistas científicas españolas
Nombre del congreso: XIII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: "Lexicología, Traducción y Diccionarios" (Homenaje al profesor Reinhold Werner)
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Santander, Cantabria, España
Fecha de celebración: 06/10/2016
Fecha de finalización: 08/10/2016
Entidad organizadora: CSIC, Universidad de Cantabria y Universidad de Córdoba
José M. Oliver Frade.
- 4** **Título del trabajo:** Reconocimiento y visibilidad de la investigación traductológica: ¿cómo y dónde publicar?
Nombre del congreso: XII Congreso Internacional Traducción, textos e Interferencias: "La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada"
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Trujillo (Cáceres), Extremadura, España
Fecha de celebración: 07/05/2015
Fecha de finalización: 09/05/2015
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba, Universidad de Extremadura, CSIC



José M. Oliver Frade.

- 5 Título del trabajo:** Aprender la diferencia: la traducción de autores franco-antillanos
Nombre del congreso: II Coloquio Internacional AFUE/APEF/SHF
Ciudad de celebración: Santiago de Compostela, Galicia, España
Fecha de celebración: 19/11/2014
Fecha de finalización: 21/11/2014
Entidad organizadora: Universidade de Santiago de Compostela
Ciudad entidad organizadora: Santiago de Compostela, Galicia, España
Clara Curell; José M. Oliver Frade.
- 6 Título del trabajo:** La mise en fiction du voyage insulaire chez Ignacio Aldecoa et Emmanuel Hocquard
Nombre del congreso: Colloque International "Sur les traces des voyageurs à leur insu"
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Palma de Mallorca, Illes Balears, España
Fecha de celebración: 10/04/2014
Fecha de finalización: 11/04/2014
Entidad organizadora: Universitat de les Illes Balears
José M. Oliver Frade.
- 7 Título del trabajo:** Entre lirismo y exotismo: el reto de traducir a Ernest Pépin
Nombre del congreso: IV Congreso del INULAB
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: La Laguna,
Fecha de celebración: 25/02/2014
Fecha de finalización: 26/02/2014
Entidad organizadora: Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Clara Curell Aguilà; José M. Oliver Frade.
- 8 Título del trabajo:** Revistas españolas de estudios francófonos: experiencias del pasado, exigencias del presente, retos y oportunidades de futuro
Nombre del congreso: XXII Coloquio de la APFUE: "L'appréciation langagière de la nature: le naturel, le texte et l'artifice"
Ciudad de celebración: Jaén,
Fecha de celebración: 24/04/2013
Fecha de finalización: 26/04/2013
Entidad organizadora: APFUE y Universidad de Jaén
José Manuel Oliver Frade; M. Carme Figuerola; Anne-Marie Reboul; Alfonso Saura Muñoz; Montserrat Serrano Mañes.
- 9 Título del trabajo:** Las Islas Canarias desde la alteridad textual: el proyecto ViaCanEs
Nombre del congreso: Forum APEF: Les possibilités d'une île. Tour d'horizon littéraire et culturel. Approches théoriques et identitaires
Ciudad de celebración: Funchal, Região Autónoma da Madeira, Portugal
Fecha de celebración: 25/09/2012
Entidad organizadora: Universidade da Madeira y Associação Portuguesa de Estudos Franceses
José M. Oliver Frade.



- 10 Título del trabajo:** Por una reconsideración del uso de bases de datos en la evaluación de las revistas de filología
Nombre del congreso: IX Foro sobre Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior
Ciudad de celebración: Santiago de Compostela,
Fecha de celebración: 12/06/2012
Fecha de finalización: 15/06/2012
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
José M. Oliver Frade.
- 11 Título del trabajo:** Memoria poética del viaje: Michel Cosem y Canarias
Nombre del congreso: XXI Coloquio de la APFUE. "Les mondes du français"
Ciudad de celebración: Barcelona,
Fecha de celebración: 23/05/2012
Fecha de finalización: 25/05/2012
Entidad organizadora: APFUE, Universitat de Barcelona y Universitat Autònoma de Barcelona
Clara Curell; José M. Oliver.
- 12 Título del trabajo:** Revistas españolas de estudios franceses: reflexiones sobre calidad e impacto
Nombre del congreso: XXI Coloquio de la APFUE. "Les mondes du français"
Ciudad de celebración: Barcelona,
Fecha de celebración: 23/05/2012
Fecha de finalización: 25/05/2012
Entidad organizadora: APFUE, Universitat de Barcelona y Universitat Autònoma de Barcelona
José M. Oliver Frade.
- 13 Título del trabajo:** El viaje de Louis Cordier a Tenerife (1803): ecos en Alexander von Humboldt
Nombre del congreso: Humboldt: la tierra, el hombre, el viaje
Ciudad de celebración: La Laguna,
Fecha de celebración: 03/11/2011
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
José M. Oliver Frade.
- 14 Título del trabajo:** Lecturas de un escenario turístico: Michel Houellebecq y la isla de Lanzarote
Nombre del congreso: Coloquio Internacional Multidisciplinar Historias de viajes
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Jerez de la Frontera,
Fecha de celebración: 01/06/2010
Entidad organizadora: Universidad de Cádiz
José M. Oliver.
- 15 Título del trabajo:** El crucero macaronésico de Jules Verne
Nombre del congreso: II Colloque Luso-Espagnol d'Études Francophones. Au seuil d'un ordre nouveau: langue et culture françaises en domaine ibérique
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de celebración: 21/10/2009
Entidad organizadora: Universitat de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad



José M. Oliver y Clara Curell.

- 16 Título del trabajo:** Les relâches de Baudin à Ténériffe: les contacts avec les personnalités locales
Nombre del congreso: Colloque International Portés par l'air du temps: la vie et les voyages du capitaine Baudin
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster
Ciudad de celebración: Bruselas, Bélgica
Fecha de celebración: 02/09/2009
Entidad organizadora: Académie Royale de Belgique
Tipo de entidad: Academia
Clara Curell, José M. Oliver y Cristina G. de Uriarte.
- 17 Título del trabajo:** Ténériffe, île-relâche des grands voyages d'exploration
Nombre del congreso: Colloque International "Portés par l'air du temps: la vie et les voyages du capitaine Baudin"
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Bruselas,
Fecha de celebración: 02/09/2009
Entidad organizadora: Académie Royale de Belgique
José M. Oliver.
- 18 Título del trabajo:** La investigación en estudios franceses en la universidad española
Nombre del congreso: II Coloquio de Investigación de la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Toluca, México
Fecha de celebración: 27/11/2008
Entidad organizadora: Universidad Autónoma del Estado de México
José M. Oliver.
- 19 Título del trabajo:** Los textos del viaje de André Breton a Tenerife y su traducción
Nombre del congreso: II Coloquio de Investigación de la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Toluca, México
Fecha de celebración: 27/11/2008
Entidad organizadora: Universidad Autónoma del Estado de México
Tipo de entidad: Universidad
José M. Oliver.
- 20 Título del trabajo:** Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente
Nombre del congreso: XVII Coloquio de la APFUE. Congrès International Texte, genre, discours
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros
Fecha de celebración: 07/05/2008



Entidad organizadora: Universidad de Salamanca y APFUE
José M. Oliver y Clara Curell.

- 21 Título del trabajo:** Viajes narrados y palabras viajeras: hispanismos en los relatos de exploración franceses de principios del siglo XX
Nombre del congreso: I Congrès Luso-Espagnol d'Études Francophones
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros
Fecha de celebración: 10/12/2007
Entidad organizadora: Faro (Universidade do Algarve)
Clara Curell, Cristina G. de Uriarte y José M. Oliver.
- 22 Título del trabajo:** Joseph Pitard y Canarias: viajes y textos
Nombre del congreso: IC Tagung 2007
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Fecha de celebración: 07/06/2007
Entidad organizadora: Institutum Canarium
Ciudad entidad organizadora: Viena, Austria
José M. Oliver.
- 23 Título del trabajo:** Por un glosario de hispanismos en la literatura de viajes
Nombre del congreso: XVI Colloquio de la APFUE. Colloque International Texte et Société
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros
Fecha de celebración: 25/04/2007
Entidad organizadora: Universitat de Lleida y APFUE
Clara Curell, Cristina G. de Uriarte y José M. Oliver. "Àngels Santa y Cristina Solè (eds.), Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas. Lleida: Universitat de Lleida y APFUE, 2008, 634-641".
- 24 Título del trabajo:** Los castillos estrellados de André Breton
Nombre del congreso: Coloquio Internacional Literatura de viajes y traducción
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Fecha de celebración: 23/11/2006
Entidad organizadora: Universidad de Murcia
José M. Oliver. "Francisco Lafarga, Pedro S. Méndez y Alfonso Saura (eds.), Literatura de viajes y traducción. Granada: Comares, 255-269".
- 25 Título del trabajo:** Traducción y Literatura
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional de Lingüística Francesa
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Fecha de celebración: 25/10/2006
Entidad organizadora: Universitat de València y Universitat Politècnica de València
Francisco Lafarga, Fernando Navarro, José M. Oliver y Brisa Gómez.
- 26 Título del trabajo:** Historia, literatura, interculturalidad. Estudios en curso sobre recepción e imagen de Francia en España
Nombre del congreso: Primer Encuentro Hispanofrancés de Investigadores. La cultura del otro: español en Francia, francés en España

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Sevilla,

Fecha de celebración: 29/11/2005

Entidad organizadora: Universidad de Sevilla, APFUE y SHF

Mercedes Boixareu, Francisco Lafarga, José M. Oliver y Àngels Santa. "Manuel Bruña et al. (eds.), La cultura del otro: español en Francia, francés en España. Sevilla: APFUE, SHF y Universidad de Sevilla".

27 Título del trabajo: La esperanza compartida: homenaje de Jean Camp a Pedro García Cabrera

Nombre del congreso: Congreso Internacional Pedro García Cabrera, 1905-2005"

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Fecha de celebración: 10/10/2005

Entidad organizadora: Universidad de La laguna y Cabildo Insular de la Gomera

José M. Oliver y Clara Curell. "Belén Castro Morales (coord.), Actas del Congreso Internacional Pedro García Cabrera. Universidad de La Laguna, 2007, 595-607,".

28 Título del trabajo: Gabriel de Belcastel et les débuts du tourisme de santé aux Canaries

Nombre del congreso: 130e Congrès du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques: "Voyages, voyageurs"

Ciudad de celebración: La Rochelle, Francia

Fecha de celebración: 21/04/2005

Entidad organizadora: Association de soutien aux congrès des Sociétés Historiques et Scientifiques

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Clara Curell Aguilà; José M. Oliver Frade; Cristina G. de Uriarte Marrón.

29 Título del trabajo: Préparatifs, objectifs et résultats du voyage de Louis Feuillée aux Îles Canaries en 1724

Nombre del congreso: 130e Congrès du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques: "Voyages, voyageurs"

Ciudad de celebración: La Rochelle, Francia

Fecha de celebración: 21/04/2005

Entidad organizadora: Association de soutien aux congrès des Sociétés Historiques et Scientifiques

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Cristina G. de Uriarte; José M. Oliver. "Christiane Demelenaere (ed.), Explorations et voyages scientifiques de l'Antiquité à nos jours, Paris, Éditions du CTHS, 2008, 101-117".

30 Título del trabajo: Canarias en la escritura poética de expresión francesa

Nombre del congreso: Coloquio Internacional Escrituras y reescrituras del viaje

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: La Laguna,

Fecha de celebración: 02/03/2005

Entidad organizadora: Universidad de La Laguna

Tipo de entidad: Universidad

José M. Oliver. "José M. Oliver et al. (eds.), Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas. Berna: Peter Lang, 383-401".

31 Título del trabajo: Exploraciones francesas a Canarias: ciencia y literatura

Nombre del congreso: Simposium Proyecto Humboldt 2002-2004. Homenaje a José Luis Prieto

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: La Orotava,

Fecha de celebración: 12/11/2004



Entidad organizadora: FUNDACION CANARIA OROTAVA DE HISTORIA DE LA CIENCIA
José M. Oliver.

- 32 Título del trabajo:** Algunas investigaciones en torno al viaje francés a España y su literatura
Nombre del congreso: Congreso Internacional Intertexto y Polifonía". XIII Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Oviedo,
Fecha de celebración: 04/05/2004
Entidad organizadora: Universidad de Oviedo y APFUE
José M. Oliver, Cristina G. de Uriarte, Inmaculada Tamarit y Elena Baynat.
- 33 Título del trabajo:** Traducir poesía: un poema canario de Max Elskamp
Nombre del congreso: Congreso Internacional Intertexto y Polifonía". XIII Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Oviedo,
Fecha de celebración: 04/05/2004
Entidad organizadora: Universidad de Oviedo y APFUE
José M. Oliver y Clara Curell.
- 34 Título del trabajo:** Tres poemas insulares de Abdellatif Labi: una propuesta de traducción poética
Nombre del congreso: XII Coloquio de la APFFUE: Congreso Internacional de Estudios Franceses Espace et texte.
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Alicante,
Fecha de celebración: 14/05/2003
Entidad organizadora: Universidad de Alicante y APFUE
José M. Oliver y Clara Curell. "Ángeles Sirvent (ed.), Espace et texte. Études françaises et francophones. Alicante: Universidad de Alicante, vol. III, 1757-1767".
- 35 Título del trabajo:** El paisaje canario en los relatos de viajes franceses de la época romántica
Nombre del congreso: ACT9 Corpo e Paisagem Romnticos
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Lisboa,
Fecha de celebración: 11/03/2003
Entidad organizadora: Universidade de Lisboa
Clara Curell, Cristina G. de Uriarte José M. Oliver. "Helena Carvalhão Buescu et al. (eds.), Corpo e Paisagem Romnticos. Lisboa: Edições Colibri , 211-222".
- 36 Título del trabajo:** Las expediciones científicas a Canarias en la época romántica: impresiones de los viajeros franceses
Nombre del congreso: Simposio Internacional "Ciencia y Romanticismo"
Ciudad de celebración: Maspalomas,
Fecha de celebración: 12/09/2002
Entidad organizadora: FUNDACION CANARIA OROTAVA DE HISTORIA DE LA CIENCIA
Clara Curell; Cristina G. de Uriarte; José M. Oliver.



- 37 Título del trabajo:** A propósito de algunas reinterpretaciones de La Dame à la Licorne: ¿la sombra de Guillaume de Lorris es tan alargada?
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Estudios Franceses: La Rioja, encrucijada de caminos. XI Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española
Ciudad de celebración: Logroño,
Fecha de celebración: 07/05/2002
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja y Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española
Herman Braët; Dulce González Doreste; José M. Oliver Frade; M^a Pilar Mendoza Ramos.
- 38 Título del trabajo:** El programa iconográfico del Roman de la Rose de Guillaume de Lorris (ms. Vitr.24/11 de la BNE)
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Estudios Franceses: La Rioja, encrucijada de caminos. XI Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española
Ciudad de celebración: Logroño,
Fecha de celebración: 07/05/2002
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja y Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española
José M. Oliver Frade; Dulce González Doreste; M^a Pilar Mendoza Ramos.
- 39 Título del trabajo:** Discurso literario y marcadores discursivos en francés antiguo
Nombre del congreso: V Congreso Internacional de Lingüística Francesa
Ciudad de celebración: Lleida,
Fecha de celebración: 08/11/2001
Entidad organizadora: Universitat de Lleida
Tipo de entidad: Universidad
Marta Tordesillas; José M. Oliver.
- 40 Título del trabajo:** Invitación al viaje: Internet y literatura francesa
Nombre del congreso: Isla abierta. Simposio Internacional en memoria de Alejandro Cioranescu. X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española
Ciudad de celebración: La Laguna,
Fecha de celebración: 25/04/2001
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna y Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española
- 41 Título del trabajo:** La investigación en literatura medieval en el 2000. Las relaciones texto-imagen: estudio de un manuscrito del Roman de la Rose
Nombre del congreso: La Philologie française à la croisée de l'an 2000: panorama littéraire et linguistique. IX Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española
Ciudad de celebración: Granada,
Fecha de celebración: 05/04/2000
Entidad organizadora: Universidad de Granada y Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española
- 42 Título del trabajo:** La representación de la fiesta en el manuscrito del Roman de la Rose de la Biblioteca Nacional de Madrid
Nombre del congreso: Écrire, traduire, représenter la fête. VIII Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española
Ciudad de celebración: Valencia,
Fecha de celebración: 21/04/1999



Entidad organizadora: Universitat de València y Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española

43 Título del trabajo: Aproximación a la erografía medieval

Nombre del congreso: Aproximaciones diversas al texto literario. V Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española

Ciudad de celebración: Murcia,

Fecha de celebración: 20/03/1996

Entidad organizadora: Universidad de Murcia y Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española

44 Título del trabajo: Léxico y traducción: a propósito de la lengua francesa medieval

Nombre del congreso: La traducción: Metodología / Historia / Literatura. III Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española

Ciudad de celebración: Barcelona,

Fecha de celebración: 20/04/1994

Entidad organizadora: Universitat Pompeu Fabra y Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española

45 Título del trabajo: Concordancias y tablas de frecuencia del vocabulario de textos franceses medievales

Nombre del congreso: I Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española

Ciudad de celebración: Madrid,

Fecha de celebración: 02/04/1992

Entidad organizadora: UNED y Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española

Berta Pico; José M. Oliver; Ana M^a Real; Cristina Badía.

46 Título del trabajo: Por un diccionario de frecuencias del francés medieval

Nombre del congreso: I Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española

Ciudad de celebración: Madrid,

Fecha de celebración: 02/04/1992

Entidad organizadora: UNED y Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española

José M. Oliver; Cristina G. de Uriarte.

47 Título del trabajo: Sobre el uso del adjetivo en francés antiguo

Nombre del congreso: Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX aniversario

Ciudad de celebración: Puerto de la Cruz,

Fecha de celebración: 02/04/1990

Entidad organizadora: Universidad de La Laguna y Sociedad Española de Lingüística

48 Título del trabajo: Las unidades verbales que expresan el 'dolor manifestado' en el francés de la Edad Media

Nombre del congreso: XIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística

Ciudad de celebración: Salamanca,

Fecha de celebración: 18/12/1989

Entidad organizadora: Universidad de Salamanca y Sociedad Española de Lingüística

49 Título del trabajo: Notas sobre el léxico cortés de los fabliaux

Nombre del congreso: XIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística

Ciudad de celebración: Salamanca,

Fecha de celebración: 18/12/1989



Entidad organizadora: Universidad de Salamanca y Sociedad Española de Lingüística
Dulce González Doreste; José M. Oliver Frade.

- 50 Título del trabajo:** Notas sobre un cambio semasiológico: del latín firmare al francés fermer
Nombre del congreso: XVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística
Ciudad de celebración: Murcia,
Fecha de celebración: 14/12/1987
Entidad organizadora: Universidad de Murcia y Sociedad Española de Lingüística
Dulce González Doreste; José M. Oliver.

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** Huellas francesas en la conformación del patrimonio histórico-cultural canario
Nombre del evento: El legado de Sabino Berthelot en la cultura canaria
Ciudad de celebración: Internet,
Fecha de celebración: 18/12/2020
Entidad organizadora: Alianza Francesa de Santa Cruz de Tenerife
- 2 Título del trabajo:** Los viajeros franceses y sus aportaciones a la identidad canaria
Nombre del evento: Séminaire International "Voyages, mémoires, identités"
Ciudad de celebración: Benasque (Huesca), Aragón, España
Fecha de celebración: 13/06/2019
Fecha de finalización: 15/06/2019
Entidad organizadora: Universidad de Zaragoza **Tipo de entidad:** Universidad
- 3 Título del trabajo:** Canarias, destino turístico en la literatura francesa
Nombre del evento: Seminario "Paseando por los textos: relaciones entre la literatura y el turismo"
Ciudad de celebración: La Laguna, Canarias, España
Fecha de celebración: 14/02/2019
Fecha de finalización: 14/02/2019
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
- 4 Título del trabajo:** En la piel del otro: texto, contexto y traducción
Nombre del evento: I Jornadas de Traducción literaria e Interculturalidad: Alexis Ravelo en francés
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: La Laguna, Canarias, España
Fecha de celebración: 02/10/2018
Fecha de finalización: 02/10/2018
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna
Clara Curell Aguilà; José M. Oliver Frade; Amandine Py; Alexis Ravelo Betancor.
- 5 Título del trabajo:** La traducción de textos culturalmente marcados: las novelas de Alexis Ravelo La estrategia del pequinés y Las flores no sangran y sus versiones francesas (I)
Nombre del evento: I Jornadas de Traducción literaria e Interculturalidad: Alexis Ravelo en francés
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: La Laguna, Canarias, España
Fecha de celebración: 25/09/2018
Fecha de finalización: 25/09/2018
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna



José M. Oliver Frade; Clara Curell Aguilà.

- 6** **Título del trabajo:** La traducción de textos culturalmente marcados: las novelas de Alexis Ravelo La estrategia del pequinés y Las flores no sangran y sus versiones francesas (I)
Nombre del evento: I Jornadas de Traducción literaria e Interculturalidad: Alexis Ravelo en francés
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: La Laguna, Canarias, España
Fecha de celebración: 24/09/2018
Fecha de finalización: 24/09/2018
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna
Clara Curell Aguilà; José M. Oliver Frade.
- 7** **Título del trabajo:** Taller metodológico y coordinación del curso "Taller para el programa de doctorado de Arte y Humanidades: los sistemas de gestión de información"
Nombre del evento: Programa de Doctorado en Arte y Humanidades
Ciudad de celebración: La Laguna, Canarias, España
Fecha de celebración: 29/06/2015
Fecha de finalización: 29/06/2015
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
- 8** **Título del trabajo:** El trabajo de investigación en Filología: de su concepción a su publicación
Nombre del evento: Programa de Doctorado en Filología
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 11/12/2014
Fecha de finalización: 11/12/2014
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
- 9** **Título del trabajo:** Presentación del "Catálogo Hispánico de Estudios Francófonos"
Nombre del evento: XXII Coloquio de la APFUE
Ciudad de celebración: Jaén,
Fecha de celebración: 25/04/2013
Entidad organizadora: Universidad de Jaén y APFUE
- 10** **Título del trabajo:** Publicaciones electrónicas en el ámbito de los estudios francófonos
Nombre del evento: Publicar en el siglo XXI: métodos y prospectiva
Ciudad de celebración: La Laguna,
Fecha de celebración: 21/11/2011
Fecha de finalización: 25/11/2011
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
- 11** **Título del trabajo:** Seis siglos de relaciones interculturales franco-canarias
Nombre del evento: Convivencia e interculturalidad. Aportaciones de otras culturas a la cultura de Canarias
Ciudad de celebración: Arrecife,
Fecha de celebración: 13/02/2008
Entidad organizadora: Centro de Profesores de Arrecife **Tipo de entidad:** Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias
- 12** **Título del trabajo:** Canarias en el imaginario literario de expresión francesa
Nombre del evento: Los viajeros extranjeros en Canarias. Identidad regional y conocimiento del Archipiélago



Tipo de evento: Curso

Ciudad de celebración: Santa Cruz de La Palma,

Fecha de celebración: 28/07/2006

Entidad organizadora: Fundación Universidad ambiental de La Palma

13 Título del trabajo: La escala en Canarias: aportaciones de los viajeros franceses al conocimiento del Archipiélago

Nombre del evento: Los viajeros extranjeros en Canarias. Identidad regional y conocimiento del Archipiélago

Tipo de evento: Curso

Ciudad de celebración: Santa Cruz de La Palma,

Fecha de celebración: 24/07/2006

Entidad organizadora: Fundación Universidad ambiental de La Palma

14 Título del trabajo: La sonrisa vertical (y otras) en los fabliaux

Nombre del evento: Studia ex hilaritate. Homenaje a Alberto Giordano

Ciudad de celebración: La Laguna,

Fecha de celebración: 26/04/2006

Entidad organizadora: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad

Otras actividades de divulgación

1 Título del trabajo: Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas (2ª edición)

Nombre del evento: Comisariado

Ciudad de celebración: Madrid,

Fecha de celebración: 2021

Entidad organizadora: Delegación del Gobierno de Canarias en Madrid

2 Título del trabajo: Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas

Nombre del evento: Comisariado

Tipo de evento: Exposición

Fecha de celebración: 2007

Entidad organizadora: Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información

Ciudad entidad organizadora: Canarias, España

Miguel Hernández; José M. Oliver; Alberto Relancio.

3 Título del trabajo: Mesa redonda: "La industria cinematográfica, ¿un aliado o un enemigo de la literatura?"

Nombre del evento: Literatura y Cine

Tipo de evento: Seminario

Ciudad de celebración: Santa Cruz de Tenerife,

Fecha de celebración: 31/03/1993

Entidad organizadora: Universidad Internacional Menéndez Pelayo **Tipo de entidad:** Universidad

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** Comité Científico del XIV Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: "Traducción Especializada, Terminología y Lenguas de Especialidad"
Entidad de afiliación: Universidad de Jaén, Universidad de Córdoba, CSIC
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2017
- 2** **Título del comité:** Comité Científico del XIII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: "Lexicología, Traducción y Diccionarios"
Entidad de afiliación: Universidad de Cantabria, Universidad de Córdoba, CSIC
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2016
- 3** **Título del comité:** Comité Científico del XXIV Coloquio de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española: "Metáforas de la luz: la metáfora como elemento lingüístico, literario y artístico"
Entidad de afiliación: Universidad de Almería
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2015
- 4** **Título del comité:** Comité Científico del II Colloque franco-espagnol d'analyse du discours et d'enseignement des langues sur objectifs spécifiques
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Universitat Politècnica de València
Ciudad entidad afiliación: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 03/09/2014 - 05/09/2014
- 5** **Título del comité:** Comité Científico del XI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: "La teoría y la práctica de la traducción: textos e interferencias"
Entidad de afiliación: Universidad de Córdoba
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad afiliación: Baeza,
Fecha de inicio-fin: 2013 - 24/07/2014
- 6** **Título del comité:** Comité Científico del XII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: "La teoría y la práctica de la traducción: traducciones y traductores"
Entidad de afiliación: Universidad Internacional de Andalucía
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de inicio-fin: 2013 - 2014
- 7** **Título del comité:** Comité Científico del X Congrès International de Linguistique Française
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Universidad de Cádiz
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad afiliación: Cádiz,
Fecha de inicio-fin: 27/11/2013 - 29/11/2013
- 8** **Título del comité:** Comité Científico del X Congreso Internacional "Traducción, Texto e Interferencias: Procesos interlingüales, lenguas de cultura internacionales y contextos interculturales"
Entidad de afiliación: Universidad de Córdoba y Universität Augsburg
Tipo de entidad: Universidad



Ciudad entidad afiliación: Augsburg, Alemania
Fecha de inicio-fin: 04/09/2013 - 06/09/2013

- 9 Título del comité:** Comité Científico del IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: "La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica".
Entidad de afiliación: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2011 - 2012
- 10 Título del comité:** Comité Científico del Colloque APEF/APFUE/SHL L'Étranger"
Entidad de afiliación: Universidade do Algarve
Ciudad entidad afiliación: Faro, Portugal
Fecha de inicio-fin: 2010 - 2011
- 11 Título del comité:** Secretario-Tesorero
Entidad de afiliación: Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española
Fecha de inicio-fin: 27/04/2001 - 22/04/2010
- 12 Título del comité:** Colloque International Entre rêve et réalité. De l'île au continent: tisser un savoir"
Entidad de afiliación: Universitat de les Illes Balears
Fecha de inicio-fin: 2009 - 2009
- 13 Título del comité:** Comité Científico del Congrès International Négociation d'Identités et Lieux de Rencontre"
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Ciudad entidad afiliación: Castellón de la Plana,
Fecha de inicio-fin: 2008 - 2009
- 14 Título del comité:** Comité Científico del II Congrès Luso-Espagnol d'Études Francophones
Entidad de afiliación: Universitat de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Barcelona,
Fecha de inicio-fin: 2008 - 2009
- 15 Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Colloque International Portés par l'air du temps: la vie et les voyages du capitaine Baudin"
Entidad de afiliación: Académie des Sciences
Ciudad entidad afiliación: Bruselas, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 2008 - 2009
- 16 Título del comité:** Comité Asesor Editorial del Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna
Entidad de afiliación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2007
- 17 Título del comité:** Comité Científico del I Congrès Luso-Espagnol d'Études Francophones
Entidad de afiliación: Universidade do Algarve
Ciudad entidad afiliación: Faro, Portugal
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2007
- 18 Título del comité:** Comité Científico del Coloquio Internacional Literatura de viajes y traducción"
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Murcia,



Fecha de inicio-fin: 2005 - 2006

- 19 Título del comité:** Comité Científico del VII Congreso Internacional de Lingüística Francesa
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Valencia,
Entidad de afiliación: Universitat Politècnica de València
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2006
- 20 Título del comité:** Director de la colección "Escala en Tenerife"
Entidad de afiliación: Ediciones Idea **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad afiliación: Santa Cruz de Tenerife, Canarias, España
Fecha de inicio-fin: 2004 - 2006
- 21 Título del comité:** Comité Científico del VI Congreso Internacional de Lingüística Francesa
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Granada,
Fecha de inicio-fin: 2003 - 2004
- 22 Título del comité:** Comité Asesor Editorial del Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna
Entidad de afiliación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 1999 - 2003
- 23 Título del comité:** Comisión de Humanidades para la concesión de los Premios Extraordinarios de Doctorado (1996)
Entidad de afiliación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 1997 - 1998
- 24 Título del comité:** Comité científico asesor de la revista /C'est-à-lire/
Entidad de afiliación: Universidad Nacional de Mar del Plata
Ciudad entidad afiliación: Mar del Plata, Argentina
Fecha de inicio: 2017
- 25 Título del comité:** Comité Científico de "Carnets, revue électronique d'études françaises"
Entidad de afiliación: Associação Portuguesa d'Estudos Franceses
Fecha de inicio: 2014
- 26 Título del comité:** Vicepresidente
Entidad de afiliación: Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española
Fecha de inicio: 23/04/2010
- 27 Título del comité:** Comité Asesor-Editor de "Turismo, Revista de Estudios de Turismo de Canarias y Macaronesia"
Entidad de afiliación: Escuela Universitaria de Turismo Iriarte adscrita a la Universidad de La Laguna
Fecha de inicio: 26/02/2010
- 28 Título del comité:** Director-creador de Cédille, revista de estudios franceses
Entidad de afiliación: Asociación de Francesistas de la Universidad Española
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio: 2005



- 29** **Título del comité:** Miembro del Consejo de Redacción de Nerter, una revista dedicada al Arte, la Literatura y el Conocimiento
Entidad de afiliación: Zasterle Press **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad afiliación: La Laguna, Canarias, España
Fecha de inicio: 2005
- 30** **Título del comité:** Subdirector de la Revista de Filología
Entidad de afiliación: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: La Laguna, Canarias, España
Fecha de inicio: 2002

Organización de actividades de I+D+i

- 1** **Título de la actividad:** En la estela de Alexander von Humboldt: viaje, ciencia, cultura. Homenaje a Belén Castro Morales
Tipo de actividad: Seminario
Entidad convocante: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: La Laguna, España
Fecha de inicio-fin: 10/07/2019 - 12/07/2019
- 2** **Título de la actividad:** I Simposio de Revistas de Letras
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 28/11/2012 - 30/11/2012
- 3** **Título de la actividad:** Coloquio Humboldt: el hombre, la tierra, el viaje
Tipo de actividad: Coloquio interdisciplinar mediante la presentación de ponencias por invitación.
Entidad convocante: Universidad de La Laguna
Fecha de inicio-fin: 03/11/2011 - 04/11/2011 **Duración:** 1 día
- 4** **Título de la actividad:** Los viajeros extranjeros en Canarias. Identidad regional y conocimiento del Archipiélago
Tipo de actividad: Curso **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Fundación Universidad ambiental de La Palma
Ciudad entidad convocante: Santa Cruz de La Palma
Fecha de inicio-fin: 24/07/2006 - 28/07/2006
- 5** **Título de la actividad:** Los viajeros extranjeros en Canarias. Identidad y aportaciones al conocimiento del Archipiélago
Tipo de actividad: Curso-seminario
Entidad convocante: Universidad de Verano de Adeje **Tipo de entidad:** Ayuntamiento
Ciudad entidad convocante: Adeje, Canarias, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 24/07/2006 - 28/07/2006 **Duración:** 5 días
- 6** **Título de la actividad:** Studia ex hilaritate. Homenaje a Alberto Giordano
Tipo de actividad: Jornadas **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad



Modo de participación: Organizador

Fecha de inicio-fin: 24/04/2006 - 26/04/2006

- 7** **Título de la actividad:** Coloquio Internacional Escrituras y reescrituras del viaje
Tipo de actividad: Encuentro científico por invitación
Entidad convocante: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Modo de participación: Presidente
Fecha de inicio-fin: 02/03/2005 - 05/03/2004 **Duración:** 4 días
- 8** **Título de la actividad:** Las expediciones científicas europeas a Canarias en el siglo XVIII
Tipo de actividad: Curso-seminario de la Universidad de Verano de Adeje
Entidad convocante: Universidad de Verano de Adeje **Tipo de entidad:** Ayuntamiento
Ciudad entidad convocante: Adeje, Canarias, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 14/07/2003 - 18/07/2003 **Duración:** 5 días
- 9** **Título de la actividad:** X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española: Isla abierta. Simposio Internacional en Memoria de Alejandro Cioranescu
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española
Ciudad entidad convocante: La Laguna
Fecha de inicio-fin: 25/04/2001 - 28/04/2001
- 10** **Título de la actividad:** Congreso Internacional de Semántica. Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: La Laguna
Fecha de inicio-fin: 27/10/1997 - 31/10/1997
- 11** **Título de la actividad:** Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX aniversario
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Sociedad Española de Lingüística **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Puerto de la Cruz
Fecha de inicio-fin: 02/04/1990 - 06/04/1990
- 12** **Título de la actividad:** Creador de CHEF (Catálogo hispánico de estudios francófonos)
Tipo de actividad: Difusión de la investigación
Entidad convocante: Asociación de Francesistas de la Universidad Española
Fecha de inicio: 2007
- 13** **Título de la actividad:** Subdirector de "Revista de Filología"
Tipo de actividad: Difusión de la investigación
Entidad convocante: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 2002
- 14** **Título de la actividad:** Director de "Çédille, revista de estudios franceses"
Tipo de actividad: Difusión de la investigación
Entidad convocante: Asociación de Francesistas de la Universidad Española



Fecha de inicio: 04/2001

Gestión de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Programa Agustín de Betancourt
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: Investigador Principal (Tutor)
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/10/2016
- 2** **Nombre de la actividad:** Proyecto de investigación: "El viaje a Canarias y sus escrituras II: catálogo digital de autores y textos" (FFI2011-25994)
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: Investigador principal
Entidad de realización: Ministerio de Economía y Competitividad (Plan Nacional de I+D+i) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de inicio: 01/01/2012 **Duración:** 3 años
- 3** **Nombre de la actividad:** Proyecto de investigación: "El viaje a Canarias y sus escrituras" (FFI2008-03695)
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: Investigador principal
Entidad de realización: Ministerio de Ciencia e Innovación (Plan Nacional de I+D+i y FEDER) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de inicio: 01/01/2009 **Duración:** 3 años
- 4** **Nombre de la actividad:** Proyecto de investigación: "Relaciones interculturales franco-canarias: literatura y traducción" (HUM2005-05785/FILO)
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: Investigador principal
Entidad de realización: Ministerio de Educación y Ciencia (Plan Nacional de I+D+i y FEDER) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de inicio: 31/12/2005 **Duración:** 3 años
- 5** **Nombre de la actividad:** Grupo de investigación Fran-Can
Tipología de la gestión: Gestión de grupo de investigación
Funciones desempeñadas: Coordinador
Entidad de realización: Universidad de La Laguna
Fecha de inicio: 2004
- 6** **Nombre de la actividad:** Proyecto de investigación: "Literatura de viajes y traducción: Canarias en los textos franceses" (BFF2002-02483)
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: Investigador principal
Entidad de realización: Ministerio de Ciencia y Tecnología (Plan Nacional de I+D y FEDER) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de inicio: 01/12/2002 **Duración:** 3 años
- 7** **Nombre de la actividad:** Proyecto de investigación "Literatura de viajes y exploraciones científicas francesas a Canarias. Antología de textos"
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: Investigador principal



Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/03/2001 **Duración:** 1 año

- 8** **Nombre de la actividad:** Comisión Permanente de la Comisión de Investigación
Tipología de la gestión: Gestión de programa de investigación
Funciones desempeñadas: Miembro
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
- 9** **Nombre de la actividad:** Comisión de Investigación
Tipología de la gestión: Gestión de programa de investigación
Funciones desempeñadas: Miembro
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Funciones desempeñadas:** Evaluador del libro "Voyage et Cosmopolitisme: de l'île au monde"
Entidad de realización: Universidade da Madeira **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Portugal
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2019
- 2** **Funciones desempeñadas:** Evaluador del Servicio de Publicaciones
Entidad de realización: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2008 - 2008
- 3** **Funciones desempeñadas:** Evaluador de grupos de investigación
Entidad de realización: Universidad Complutense **Tipo de entidad:** Universidad
de Madrid
Ciudad entidad realización: Madrid,
Fecha de inicio: 2018
- 4** **Funciones desempeñadas:** Evaluador-revisor de la revista Vegueta
Entidad de realización: Universidad de las Palmas de Gran Canaria
Fecha de inicio: 2017
- 5** **Funciones desempeñadas:** Evaluador-revisor de la revista Anales de Filología Francesa
Entidad de realización: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Murcia,
Fecha de inicio: 2016
- 6** **Funciones desempeñadas:** Evaluador-revisor de la revista Hikma
Entidad de realización: Universidad de Córdoba
Ciudad entidad realización: Córdoba,
Fecha de inicio: 2016
- 7** **Funciones desempeñadas:** Evaluador-revisor de la revista Anuario de Estudios Medievales
Entidad de realización: CSIC **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación
Ciudad entidad realización: Madrid,
Fecha de inicio: 2015



- 8 Funciones desempeñadas:** Evaluador-revisor de la revista Philologica Canariensia
Entidad de realización: Universidad de las Palmas **Tipo de entidad:** Universidad de Gran Canaria
Ciudad entidad realización: Las Palmas de Gran Canaria,
Fecha de inicio: 2015
- 9 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos científicos
Funciones desempeñadas: Evaluador-revisor de Carnets, revue électronique d'études françaises
Entidad de realización: Associação Portuguesa **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones d'Estudos Franceses
Ciudad entidad realización: Portugal
Fecha de inicio: 2014
- 10 Funciones desempeñadas:** Evaluador de proyectos de investigación
Entidad de realización: Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León
Fecha de inicio: 2009
- 11 Funciones desempeñadas:** Evaluador de proyectos de investigación
Entidad de realización: Agencia Nacional de **Tipo de entidad:** Agencia Evaluación y Prospectiva
Fecha de inicio: 2008
- 12 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos científicos
Funciones desempeñadas: Evaluador-revisor de Revista de Filología
Entidad de realización: Universidad de La Laguna
Ciudad entidad realización: La Laguna, Canarias, España
Fecha de inicio: 2002

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Centre de Recherche sur la **Tipo de entidad:** Universidad Littérature des Voyages
Ciudad entidad realización: París, Francia
Fecha de inicio-fin: 01/09/2000 - 30/09/2000
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
- 2 Entidad de realización:** Université de Poitiers **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Centre d'Études Médiévales
Ciudad entidad realización: Poitiers, Francia
Fecha de inicio-fin: 01/07/1987 - 30/07/1987
Objetivos de la estancia: Doctorado/a



Sociedades científicas y asociaciones profesionales

- 1** **Nombre de la sociedad:** Socio
Entidad de afiliación: Alliance Française de Santa Cruz de Tenerife
Ciudad entidad afiliación: Santa Cruz de Tenerife,
Fecha de inicio: 2018
- 2** **Nombre de la sociedad:** Socio de Honor
Entidad de afiliación: Asociación de Francesistas de la Universidad Española
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio: 21/04/2016
- 3** **Nombre de la sociedad:** Miembro de número
Entidad de afiliación: Instituto de Estudios Canarios (adscrito al CSIC)
Ciudad entidad afiliación: La Laguna,
Fecha de inicio: 21/03/2013
- 4** **Nombre de la sociedad:** Socio
Entidad de afiliación: Real Sociedad Económica de Amigos del País de Tenerife
Ciudad entidad afiliación: La Laguna,
Fecha de inicio: 11/02/2010
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
- 5** **Nombre de la sociedad:** Miembro de número
Entidad de afiliación: Sociedad Científica El Museo Canario
Ciudad entidad afiliación: Las Palmas de Gran Canaria,
Fecha de inicio: 2008
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
- 6** **Nombre de la sociedad:** Miembro de número
Entidad de afiliación: Institutum Canarium
Ciudad entidad afiliación: Viena, Austria
Fecha de inicio: 2007
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
- 7** **Nombre de la sociedad:** Socio
Entidad de afiliación: Asociación de Francesistas de la Universidad Española
Fecha de inicio: 1992

Redes de cooperación

Nombre de la red: FRANES (Cultura francesa en España)
Fecha de inicio: 2007
Duración: 4 años

Premios, menciones y distinciones

- 1 Descripción:** Socio de Honor
Entidad concesionaria: Asociación de Francesistas de la Universidad Española
Ciudad entidad concesionaria: España
Fecha de concesión: 21/04/2016
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
- 2 Descripción:** Premio Extraordinario de Doctorado de Filología Francesa, bienio 1988-90
Entidad concesionaria: Universidad de La Laguna
Fecha de concesión: 1990
Tipo de entidad: Universidad
- 3 Descripción:** Premio Extraordinario de Licenciatura de la Sección de Filología Románica (Francés) de la ULL, curso 1981-82
Entidad concesionaria: Universidad de La Laguna
Fecha de concesión: 1982
Tipo de entidad: Universidad

Períodos de actividad investigadora

- 1 Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: ANECA-CNEAI
Fecha de obtención: 2021
- 2 Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: ANECA-CNEAI
Fecha de obtención: 2019
- 3 Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: CNEAI
Fecha de obtención: 2008
Tipo de entidad: Agencia Estatal
- 4 Nº de tramos reconocidos:** 3
Entidad acreditante: Gobierno de Canarias
Fecha de obtención: 2008
Tipo de entidad: ACECAU
- 5 Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: Universidad de La Laguna
Fecha de obtención: 2004
Tipo de entidad: Universidad
- 6 Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: Universidad de La Laguna
Fecha de obtención: 2002
Tipo de entidad: Universidad
- 7 Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: CNEAI
Fecha de obtención: 1995